



DOI: 10.25178/nit.2019.4.7

Ойратская рукопись сутры «Собрание благоприятствования» (ойр. *Ölzöi dabxurlaqsan*) из тувинского архива*

Саглара В. Мирзаева

Калмыцкий научный центр Российской академии наук, Российская Федерация



Статья вводит в научный оборот текст ойратской рукописи «Хутуqtu ölzöi dabxurlaqsan ketëkii yeke kölgöni sudur orşibo» ('Высшая сутра Махаяны «Собрание благоприятствования»). Она хранится в коллекции Национального музея Республики Тыва под инвентарным номером М-776.

Предположительно рукопись попала в коллекцию музея, как и многие другие буддийские тексты на монгольском и ойратском письме, из буддийских монастырей, функционировавших прежде на территории Тувы, или из частных коллекций.

В колофоне указано, что сутра была переведена Зая-пандитой Намкай Джамцо. Дается краткое описание роли памятника в тибето-монгольской литературной традиции и его функционирования в буддийских ритуалах. Приводится транслитерация ойратского рукописного текста, снабженная параллельным переводом на русский язык.

Ключевые слова: Собрание благоприятствования; сутра; рукопись; ойратская рукопись; ясное письмо; Зая-пандита Намкай Джамцо; Национальный музей Республики Тыва; Тыва

* Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).



Для цитирования:

Мирзаева С. В. Ойратская рукопись сутры «Собрание благоприятствования» (ойр. *Ölzöi dabxurlaqsan*) из тувинского архива [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2019, № 4. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/885> (дата обращения: дд.мм.гг.). DOI: 10.25178/nit.2019.4.7



Мирзаева Саглара Викторовна — научный сотрудник, отдел монгольской филологии, Калмыцкий научный центр РАН. Адрес: 358000, Российская Федерация, г. Элиста, ул. им. И. К. Илишкина, д. 8. Тел.: +7 (84722) 3-55-06. Эл. адрес: kundgabo@list.ru ORCID ID: 0000-0002-8542-0260

Mirzaeva Saglara Viktorovna, Research Associate, Department of Mongolian Philology, Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. Postal address: 8 Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation. Tel.: +7 (84722) 3-55-06. E-mail: kundgabo@list.ru



'Compendium of Auspiciousness' (Oir. *Ölzöi dabxurlaqsan*): an Oirat manuscript from the Tuvan Archive

Saglara V. Mirzaeva

Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Russian Federation

The article introduces into scientific discourse the text of the Oirat manuscript 'The Supreme Mahāyāna Sutrā Titled 'Compendium of Auspiciousness' (Oir. *Xutuqtu ölzöi dabxurlaqsan kemëkü yeke kölgöni sudur oršibo*). It is stored in the National Museum of the Tuva Republic under inventory number M-776.

Like many other Mongolian- and Oirat-language Buddhist texts, the manuscript may have originally been kept in one of the Buddhist monasteries that had functioned in Tuva or in some private collection.

The colophon says this sutrā was translated by Zaya-pandita Namkhai Dzhamtso. The paper briefly describes the role of this composition in Tibetan-Mongolian literature and its functions in Buddhist rituals.

The article also provides a transliteration of the Oirat manuscript supplemented with a parallel Russian translation.

Keywords: *Compendium of Auspiciousness; sutrā; manuscript; Oirat manuscript; Clear Script; Zaya-pandita Namkhai Dzhamtso; National Museum of the Tuva Republic; Tuva*

* The reported study was funded by government subsidy — project name 'Oral and Written Heritage of the Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions' (registration number AAAA-A19-119011490036-1).



For citation:

Mirzaeva S. V. 'Compendium of Auspiciousness' (Oir. *Ölzöi dabxurlaqsan*): an Oirat manuscript from the Tuvan Archive. *The New Research of Tuva*. 2019, № 4. URL: <https://nit.tuva.asia/nit/article/view/885> (access date: ...). DOI: 10.25178/nit.2019.4.7

Введение

Предмет исследования данной статьи — ойратская рукопись «*Xutuqtu ölzöi dabxurlaqsan kemëkü yeke kölgöni sudur oršibo*» ('Высшая сутра Махаяны «Собрание благоприятствования») из коллекции Национального музея Республики Тыва (далее — НМ РТ) под инвентарным номером М-776. Она представляет собой перевод одного из известных памятников литературы буддизма Махаяны — сутры «Собрание благоприятствования» (санскр. *Ārya-maṅgalakūṭa-mahayana-nāma-sūtra*, тиб. *'phags pa bkra shis brtsegs pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*, ойр. *xutuqtu ölzöi dabxurlaqsan kemëkü yeke kölgöni sudur oršibo*).

Вероятно, его оригинальный текст, как и тексты большинства сутр, был составлен на санскрите в первые века нашей эры, однако до нашего времени он не сохранился. В колофоне рассматриваемого рукописного текста указано, что перевод на ойратский был выполнен известным просветителем, создателем ойратского «ясного письма» *тодо бичиг* Зая-пандитой Намкай Джамцо (1599–1662) (ойр. *amitan bügüde-yin ada todxori amurluilun: ariun ölzöi xutuq dabxur bütëqçi ene suduri: ārya burxani arban baramidi olxuyin tula anggidaхui ügei süzüq-tü Aγali Aldar duraduqsan-du: ayaya takimliq oqtoruyuin dalai Rab byams Za ya orčiuluqsan* 'Эту чистую сутру, исполняющую собрание благоприятствования и усмиряющую вредоносные влияния для всех существ, перевел монах Огторгуйн Далай¹ Рабджам Зая-[пандита]

¹ Дословный перевод тиб. *nam mkha' rgya mtsho* 'океан пространства'.



по просьбе Аали Алдара, исполненного безраздельной веры, чтобы практиковать десять парамит благородного Будды). В перечне сочинений, переведенных Зая-пандитой с тибетского языка, эта сутра обозначена под номером 12 как текст «*Öljei dabqur*» (Норбо, 1999: 54). То обстоятельство, что эта сутра вошла в список его переводов, свидетельствует о ее значимости как буддийского сочинения, поскольку Зая-пандита перевел наиболее важные для буддийского учения тексты.

Сутра «Собрание благоприятствования» получила широкое распространение в буддийской традиции монгольских народов как ритуальный текст, зачитываемый во время различных обрядов жизненного цикла. А. М. Позднеев в «Очерках быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии» упоминает, что она читается во время ритуалов *хүүхэд аришаалах* (букв. 'благословение детей'), *мэнгэний засал* (букв. 'исправление [влияния] девяти астрологических знаков')¹, *жилийн оролгон* (букв. 'вступление в год')² и похоронных обрядов вместе с текстом «Сутры о восьми светоносных» (монг. *Найман гэгээн*) (Позднеев, 1993: 414, 432, 433, 464), и классифицирует оба текста как благопожелания (там же: 464).

Что касается происхождения рукописи, можно предположить, что она попала в коллекции музея, как и многие другие буддийские тексты на монгольском и ойратском письме, из буддийских монастырей, функционировавших прежде на территории Тувы, или из частных коллекций, о чем писал А. Г. Сазыкин (Сазыкин, 1992: 49–50). Присутствие рукописных образцов на «ясном письме» свидетельствует о том, что ойратский язык использовался наряду с монгольским в буддийских ритуалах и в Туву. Подобные факты лишней раз подтверждают важность изучения этнокультурных связей монгольских народов с тувинским.

Предварительный анализ текста позволяет отнести сочинение к поджанру дхарани-сутр, небольших по объему повествований, в которых в ответ на чью-либо просьбу Будда Шакьямуни дарует сакральную формулу, начитывание которой позволяет обрести те или иные блага. Интересно отметить, что в сутру «Собрание благоприятствования» включен также текст жанра *видхи* (санскр. *vidhi*, тиб. *cho ga*), ритуального руководства, которое содержит объяснение, в каких случаях нужно практиковать эту сутру: «при возведении дворца для высших [Трех] Драгоценностей, храма Учения, храма Будды, ступы, святыни; при освящении [захоронений для людей] благородного происхождения, слова [Будды] и текстов; при строительстве городов и домов; при рождении детей; при отправлении и принятии невесты; при вынесении покойного; при проведении похоронных обрядов и для отвращения неблагоприятных плохих предзнаменований» (ойр. *dēdū erdeni-yin ordu xarši bosyoxui kigēd nomiyin süme bosyoxu: burxani süme bosyoxui kigēd suburyan bosyoxu: bumba bosyoxu-yi kigēd gegēn izour: sayin zarliq kigēd debter sayitur amilan orošiulxu: oroni balyasu xamiya bari xui kigēd: ger balyasu šine barixu: küböün küüke töröküi kigēd: beri ökü [=ögkü] abxu: yasu yaraxu kigēd ebden üyiledkü: ükēr bayiуулxui kigēd: ölzöi ügei mou iro-noγoudi xariulun üyiledkü*).

Сутра «Собрание благоприятствования» широко представлена в письменной традиции Тибета и монгольских народов³: она включена в ритуальные сборники «Сундуй» и «Доманг» (Зорин, Макарова, 2016: 53; Музраева, 2018: 90), а также получила распространение как самостоятельный текст (Успенский, 2000: 158; Сазыкин, 2001: 83–85;

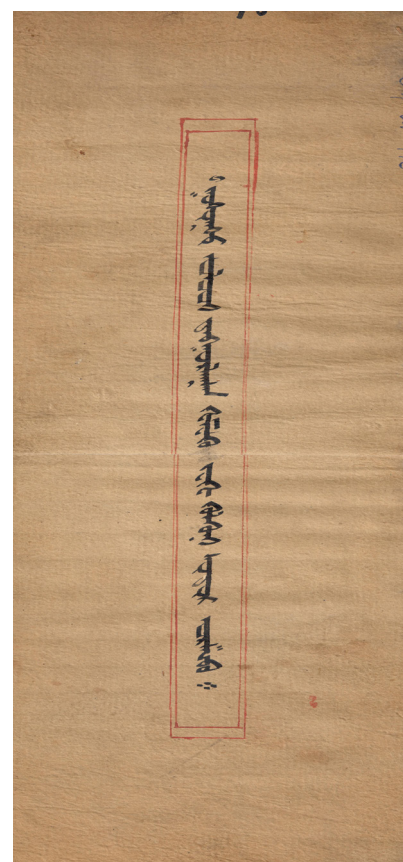


Фото 1. Фотокопия титула рукописи «*Xutuqtu ölzöi dabxurlaqsan kemëkü yeke kölgöni sudur oršibo*». Хранится в архиве Национального музея Республики Тыва.

Photo 1. A photo of the title page of the manuscript 'Xutuqtu ölzöi dabxurlaqsan kemëkü yeke kölgöni sudur oršibo' kept in the Archive of the National Museum of the Republic of Tuva

¹ Проводится раз в девять лет.

² Проводится раз в двенадцать лет.

³ Однако стоит отметить, что она не вошла в тибето-монгольский свод буддийского канона Кагьюр (Ганджур), в отличие от «Сутры о восьми светоносных», которая, как упомянуто выше, читается наряду с ней в различных ритуалах.



Музраева, 2012: 149; Туранская, Яхонтова, Носов, 2018: 39). Несмотря на это, до настоящего времени монголоязычные версии сутры не выступали предметом исследования и не переводились на русский язык, что обуславливает актуальность приводимого в статье перевода.

Рукопись М-776 состоит из 9 листов, пагинация начинается с титульного листа. Название «*Xutuqtu ölzöi dabxurlaqsan kemëkü yeke kölgöni sudur oršibo*» заключено в двойную рамку красного цвета, как и текст на лл. 1b–2a; начиная с л. 2b — текст без рамки. Большая часть текста написана черными чернилами, ключевые слова — красными. Рукопись заканчивается санскритской формулой благопожелания *mangalam* 'да будет благо', написанной на ойратской графике.

Мы приведем здесь транслитерацию памятника⁴, сопровождаемую русским переводом, с целью ввода в научный оборот.



Фото 2. Страницы 1b–2a рукописи «*Xutuqtu ölzöi dabxurlaqsan kemëkü yeke kölgöni sudur oršibo*» (коллекция Национального музея Республики Тыва).

Photo 2. Folios 1b–2a of the manuscript '*Xutuqtu ölzöi dabxurlaqsan kemëkü yeke kölgöni sudur oršibo*' kept in the Archive of the National Museum of the Republic of Tuva

Транслитерация и русский перевод

Транслитерация ойратского текста	Русский перевод
[1b] <i>Namo guru Mahā tu na ye:</i>	Намо гурү Махамүние.
<i>enedkegiyin kelen-dü: Ārya mangga la kuta mahā ya na na ma sutra:</i>	На санскрите — Арья-мангалакута-махаяна-нама-сутра,
<i>töbödiyin kelen-dü: 'Phags pa bkra šis brčegs pa zes byava teq pa čen poi mdo:</i>	На тибетском — Пагпа таши цегпа щеджава тегпа ченпой до,

⁴ Слова, помещенные в фигурные скобки, вписаны автором рукописи между строк. В квадратных скобках со знаком равенства приведены правильные формы написания слов.



<p><i>mongyoliyin kelen-dü: Xutuqtu ölzöi dabxurlaqsan kemëkü yeke kölgöni sudur:</i></p>	<p>На монгольском — Хутагт өлзий давхарласан хэмээх их хөлгөний судар.</p>
<p><i>xamuq burxan bodhi sadv-nartu mürgümüi:</i></p>	<p>Поклоняюсь всем буддам и бодхисаттвам.</p>
<p><i>eyin kemën mini sonosuqsan nigen çaqtu: ilayun tögüsün üleqsen dëdü oulayin sayitur orşoulxui ölzöi dabxurlaqsan ordu xarşi čëčëq dabxurlaysan oi: očir dabxurlaqsan ger balyasun erdeni čoqçoloqson širë: gesar padmayin debiskertü soun: ölzöi-tü olon nökiüd-töi mingyan nayiman bodhi sadv mahā sadv küreleqsen inu: ene metü Dëdü Ölzöi-tü bodhi sadv kigëd: Ölzöi Xurāqči bodhi sadv: Ölzöi Čimeq bodhi sadv kigëd: Ölzöi Xamuqtu Üzeqči [2a] bodhi sadv: Ölzöi Oγoto Tügëmel bodhi sadv kigëd: Ölzöi Oqtorγui Züreketü bodhi sadv: Ölzöi Gazar Züreketü bodhi sadv: Ölzöi Kii Züreketü bodhi sadv: Ölzöi Usun Züreketü bodhi sadv kigëd: Ölzöi Gal Züreketü bodhi sadv: Ölzöi Očir Züreketü bodhi sadv kigëd: Ölzöi Erdeni Züreketü bodhi sadv: Ölzöi Kizār Ügei Zoköltu bodhi sadv kigëd: Ölzöi Teyin Üzeqči bodhi sadv: tögünčilen Dëdü Oi[=oyu]-tu kigëd: Čaqlašī Ügei Gerel-tü: Čaqlašī Ügei Nasatu kigëd: Gerel Sakiqči burxan: Dëdü Ölzöi Uxātu kigëd: ölzöi auxa [=auγa] küçütü Očiro pāni: ölzöi biliqtü xutuqtu Mañjušri kigëd: ölzöi nigülesküi tögüsüqsen Nidübër üzeqči: Šariyin köbegün Subudi terigüten basa busu ölzöi tögüsüqsen mingyan nayiman olon nökiüd kigëd: tenggeri klu yagşa γandharva kusmanda: kümün kigëd kümüni-ügüdüyin čuulγan maši olon-luγā xamtu soubai: tere üye tere çaqtu zalou Mañjušri debisker-ëče bosči: ilayun üleqseni olon ergin üyiledëd: [2b] tögünčilen boluqsani gegën-dü baroun öbüdüq gazartu sögüdči: ilayun tögüsün üleqsen burxan-du eyin kemën ayiladxabai:</i></p>	<p>Так я слышал однажды. Бхагаван пребывал в превосходно расположенном дворце собрания благоприятствования на лучшей горе, в цветнике¹, в доме, сделанном из собраний ваджр, восседая на троне, сделанном из собраний драгоценностей, и сиденье из цветущих лотосов. Вокруг него пребывали тысяча восемь бодхисаттв-махасаттв в окружении многочисленных благих друзей — бодхисаттва Мангала Вара, бодхисаттва Мангала Самграха, бодхисаттва Мангала Аламкара, бодхисаттва Мангала Авалока, бодхисаттва Мангала Сарвавьяпин, бодхисаттва Мангала Акашагарбха, бодхисаттва Мангала Кшитигарбха, бодхисаттва Мангала Ваюгарбха, бодхисаттва Мангала Джалагарбха, бодхисаттва Мангала Агнигарбха, бодхисаттва Мангала Ваджрагарбха, бодхисаттва Мангала Ратнагарбха, бодхисаттва Мангала Анантавьяха, бодхисаттва Мангала Випашьин, а также Уттарамати, Амитабха, Амитаюс, Будда Кашьяпа, Садмангаламати, благой, могущественный Ваджрапани, благой, мудрый и благородный Манджушри, благой, исполненный сострадания Авалокитешвара, Шарипутра, Субхути и другие тысяча восемь благих друзей, небожители, <i>наги, якши, гандхарвы, кумбханды</i>, люди, нечеловеческие существа — в таком многочисленном окружении он пребывал. В то время юный Манджушри встал со своего на места, обошел вокруг Бхагавана много раз, склонился перед Татхагатой на правое колено и так обратился к Бхагавану</p>
<p><i>ilayun tögüsüqsen ölzöi-tü olon nökiüd axui ene očirtu: teriün-dü ölzöi buyantai: dunda-du ölzöi buyantai: ečüstü ölzöi ügei xamugi maši amurliulun: xamuq ölzöi-töni xurān üyiledkü: xamuq gem aldal sayitur arilyan üyiledkü: xamuq sayin erdem oγoto čuulxui sayin čoqtoi sayin xubitai bolγoxui nige sudur nomlon soyirxo kemën ayiladxaqsan-du: ilayun togüsüqsen niγuur-yën müšën: eyin kemën zarliq bolboi:</i></p>	<p>«О Бхагаван, посреди этого многочисленного ваджрного благого собрания я прошу даровать сутру, добродетельную и благую в начале, добродетельную и благую в середине, устраняющую все неблагоприятные [факторы] в конце, собирающую воедино все благоприятные [факторы], очищающую все нарушения и ошибки, полностью объединяющую все благие достоинства, дарующую великолепие и счастье». Бхагаван улыбнулся и сказал:</p>

¹ Букв. 'в лесу, в котором собраны цветы'.



Mañjušri kigēd basa busu ölzöi-tü nökiid-noγoud čingnaqtun: bi urida birman boluqsan čaqtu: ene ülü aljaxu yertünčüyin oron-du: kümün γalabiyin nasu mingγan nasulxui čaqtu: ölzöi γarxuyin čoq sayitur dousuqsan čoq zali genel burxan kemēkii-ēce: mingγan erdem-tei ölzöi yekede dabxurlaqsan kemēkü sudur nomiyin jüil öüni sonosun: toqtön hadγalan ungšin nomloboi: yertünčüyin oron ende sayin mou üyileyin erkēr ölzöi ügei kigēd: öljöyin belge maši olon bolxu: čagiyin [3a] gem kigēd: töröqsöni gem: ölzöi ügei terigüüten: üyile üyiledoqšeni [=üyiledöqšeni] gem: idē ideqseni gem kigēd xubčasu ümüsuqseni gem: uruq boluqsani gem kigēd ger bariqsani gem: nökiir ireqseni gem kigēd: ed arbiγuluqsani gem: morin ükiir [=üker] terigüüteni arbiγiulxuyin gem kigēd: ebedüqseni gem: ükeqseni gem kigēd: zamdu oroxuyin gem: yasu γarγaxuyin gem kigēd: abaloγačiyin gem: ügēr üiledküyin gem kigēd: balyasuni üyileyin gem: tede terigüüten: ölzöi ügei xamuγ nomi sayitur amurlilun üiledkü: ölzöi-tü xamuγ erdem sayitur xuran: čoqtoi sayin xubitai bolγoxu: terigüün ečüs dunda buyantai: buyani čuulan bügüde ölzöitöi tögüsün: xamuγ kilinče tüyidker arilyan üyiledkü: ölzöi dabxurlaqsan kemēkü sudur bi čimadu nomlosu: öyini sonosxu buyu sedkin ögüüleqseni tödüi ken-yēr čü: yertünčü-dü ölzöi-tü bolγon: ölzöi ügei xamuγi maši amurlilun üyiledkü: basa busu mou tölgö mou zöüdün: mou belge kigēd mou iro: ölzöi ügei bügüdeyiγi sayitur xariulun [3b] üyiledüqči sudur öüni: xamuγ amitan-du tusa amuγuulang kigēd ibēküyin tula: bi čimadu nomlosu sayitur čingnaji sedkidēn bari: kemēn zarliq boluqsan-du:

«О Манджушри, а также благие друзья, слушайте! В прошлые времена, когда я был брахманом, в этом мире нестерпимых страданий, в то время, когда продолжительность человеческой жизни равнялась тысяче лет, я услышал от Будды [по имени] „Полностью исполненный величия благоприятствования, Сияющий свет“ эту сутру под названием „Наделенная великим собранием благоприятствования и тысячей достоинств“, запомнил ее, хранил, читал и даровал ее. В этом мире в силу благой и неблагоприятной кармы встречается много благоприятных и неблагоприятных предзнаменований, [например], изъяны, [связанные со] временем, изъяны рождения и прочие неблагоприятные факторы, изъяны совершения деяний, принятия пищи, ношения одежды, проведения свадьбы, возведения дома, посещения друзей, увеличения имущества, количества лошадей, коров и прочих [видов скота]; изъяны болезни, смерти, отправления в дорогу, выноса покойного, строительства города и пр. Я дарую тебе эту сутру под названием „Собрание благоприятствования“, которая благим образом усмиряет все неблагоприятные [факторы], собирает воедино все благоприятные благие качества, приносит великолепие и благоденствие, является добродетельной в начале, середине и конце, в совершенстве исполняет все благоприятные собрания благих заслуг и очищает все кармические завесы. Любой, кто услышит ее, подумает о ней или произнесет, сразу обретет мирское благо и усмирит все неблагоприятное. Кроме того, я дарую эту сутру, которая благим образом отвращает [негативное влияние] плохих предзнаменований, плохих снов, плохих знаков, примет и всех неблагоприятных [факторов], ради пользы и защиты всех живых существ. Слушай внимательно и сохрани в уме».

töün-dü Mañjušri sayin sayin ilaγun tögüsüqsen: amitan-du ölzöi ügei xamuγi xariulun üyiledküyin tula: ölzöi dabxurlaqsan suduriyin ayimaq kemēkü: erdemiyin zoköliyiyin xan nomiyin čoqčo töüni mandu nomlon soyirxo: kemēn zalbariqsan-du: töün-dü ilaγun tögüsüqsen zarliq bolboi:

Тогда Манджушри обратился к нему: «Прекрасно, прекрасно, о Бхагаван! Для того чтобы отвращать все неблагоприятные [факторы] для живых существ, я прошу даровать нам [сутру, входящую в] раздел сутр „Собрание благоприятствования“, [которая является] собранием Учений и царем сочинений, наделенных достоинствами». В ответ Бхагаван сказал:



<p><i>Mañjušri basa busu ölzöi nöküd tede törölkitön amitan bügüde-dü zayān kigēd buyani tuxaliyin kücün-yēr: ölzöi-tön kigēd ölzöi ügei xoyor bolun: amitani dotoro-ēče cū {kümün} izourtan-du ölzöi ügei belge inu: ungsiqsani gem kigēd bičqseni [=bičiqseni] gem: nomloqsoni gem kigēd bišilyaqsani gem törön sača üküküi kigēd soxor bolai: mañing kigēd ilidu čār xor čangyu yaraa seterkei urul xoγar soxor bükütür: čeker nidütü zurγān xurγān niγuur mengge-tei: urilou maγatai sebketei: mou oroi-toi: yasutai erketen dotou: [4a] ali gešöün ilöü dotoi boluqsan: ölzöi geyin [=ügeyin] gem mün: tögünčilen adusun kigēd öüdeni noxoi: tarālang boluqsan kigēd ed: aγuurasun bügüdedü cū: ölzöi ügeiyin gem bolxu bui: töüni šinγilen belgedēd ölzöi ügei bügüdeyigi xariulun urbuulji: xamuq gem aldal ügei bolγon üyiledküyin tulada: ölzöi-tü üyileyin burxan-du mörgümüi: ölzöi-tü čoq tedküqči itegelnoyoud-tu mürgümüi: ölzöi-tü uxān tarni ögüülen üiledümüi::</i></p>	<p>«О Манджушри, а также благие друзья, в силу того, что у всех живых существ увеличивается и уменьшается [благая] карма и благие заслуги, возникают благоприятные и неблагоприятные [факторы]. Неблагоприятными [факторами] среди живых существ, наделенных человеческим рождением, считаются изъяны чтения, переписывания, дарования Учения, медитативного сосредоточения, смерть сразу после рождения, слепота, рождение двуполым, лишай, различные кожные болезни, заячья губа, горб, бельмо на глазу, шесть пальцев, пятна на лице и теле, неправильная макушка, недостающие органы, недостающие или лишние части тела. Таким же образом, неблагоприятные знаки могут проявиться у скота, дворовых собак, в урожае и имуществе. Когда вы заметите подобное, чтобы устранить все неблагоприятные [факторы] и изъяны, нужно сказать: „Поклоняюсь Будде благоприятных деяний. Поклоняюсь славным и благоприятным Защитникам. Я произношу благоприятную видья-мантру:</p>
<p><i>seda ya tedan: bija ye uga ge gi: uga sva sva ri sva ri: amuq gi de pra sa ra dha: sa de pra dagxe: muni muni: guru ne guru ne: a ke ma ke mura ke mura ke: sva na de: guna ya sarva sva sti: bhrum: bhrum: bhrum sva sti mule mule: kē šva kē šva: čurna čurna bi ma le svā hā:: kemēn ögüüle: ene üge saitur ögüülebei:</i></p>	<p><i>Седая тедан биджае угаги угасва свари свари. Амугиде прасарадха саде прадагхе. Муни муни гуруне гуруне. Аке маке мураке мураке сванаде. Гуная сарва свастии бхрум бхрум бхрум свастии муле муле кешва кешва чурна чурна бимале сваха.</i></p>
<p><i>burxan nom kigēd xuvaraq-noγoudu mürgümüi: ibēn üyiled ölzöi-tü boltuγai γadar: dotor niγuučayin önzöi [=özlöi]-noγoud odügē [=ödügē] ende buuji irekü boltuγai:: γadana ölzöi-töi ariluqsan oqtor [4b]-γui: dotoro ölzöi-töi ariluqsan sedkiliyin tüb: niγuučayin ölzöi-töi ariluqsan nomiγin činariγin aγār: oqtorγui tüb činar γurban ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayin amuγuulang boltuγai:</i></p> <p><i>oqtorγui-du ölzöi naran sara xoyori: olon graha oduni čuulγan kürēleqsen: γazar-tu ölzöi tabun maqmudi: γal usun šoroi kiyin čuulγan kürēleqsen zamsartu [=zabsartu] ölzöi-tü dēdü {burxan} γurban erdeni: züγiyin burxadiγin čuulγan kürēleqsen: dēdü γurban erdeniyin ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayin amuγuulang boltuγai::</i></p>	<p>Поклоняюсь Будде, Дхарме и Сангхе. Защитите и принесите благо! Пусть все внешние, внутренние и тайные благоприятствования сейчас будут здесь! Пусть чистое пространство внешнего благоприятствования, чистое средоточие ума внутреннего благоприятствования, чистое пространство <i>дхармадхату</i> тайного благоприятствования — пусть благоприятствования пространства, средоточия и <i>дхату</i> принесут здесь и сейчас счастье!</p> <p>В небе — благоприятные солнце и луна, окруженные множеством планет и звезд, на земле — пять благоприятных стихий, окруженных огнем, водой, землей и воздухом, в промежутке — благоприятные высшие Три Драгоценности, [включая] Будду, окруженные собраниями будд [десяти] направлений, — пусть счастье высших Трех Драгоценностей пребудет здесь и сейчас!</p>



<p><i>namo Buddhā ya hum: namo Dharma ya hum: na ma Sang gha ya hum:</i></p>	<p>Намо Буддхая хум. Намо Дхармая хум. Намо Сангхая хум.</p>
<p><i>oqtorγui γazar zabsariyin ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayin amuγuulang boltuγai: dunda ölzöi-töi üyileyin burxan: Beirouzana ölzöi-töi üyileyin burxan: Beyrouzanayin ölzöi ali bui: tere öljoi-bēr ödügē ende sayin amuγuulang boltuγai: urγuxui-du ölzöi-töi üyileyin burxan: Bazar sadv ölzöi-töi üyileyin [5a] burxan: Bazar sadv-yin ölzöi ali bui: tere öljoi-bēr ödügē ende sayin amuγuulang boltuγai:: baroun-du ölzöi-töi üyileyin burxan Radna Sambha [=Sambha] va ölzöi-töi üyileyin burxan: Radna Sambha va-yin ölzöi ali bui: tere öljoi-bēr ödügē ende sayin amuγuulang boltuγai:: šinggeküi-dü ölzöi-töi üyileyin burxan Amidabha ölzöi-töi üyileyin burxan: Amidabha-yin ölzöi ali bui: tere öljoi-bēr ödügē ende sayin amuγuulang boltuγai:: zöün-dü ölzöi-töi üyileyin burxan A siddhi ölzöi-töi üyileyin burxan: Amogha siddhi-yin ölzöi ali bui: tere öljoi-bēr ödügē ende sayin amuγuulang boltuγai::</i></p>	<p>Пусть все благоприятные [факторы] неба, земли и промежуточного пространства пребудут здесь и сейчас! В центре Будда благоприятной активности Вайрочана — пусть в силу его благоприятствования счастье пребудет здесь и сейчас! На востоке Будда благоприятной активности Ваджрасаттва — пусть в силу его благоприятствования счастье пребудет здесь и сейчас! На юге Будда благоприятной активности Ратнасамбхава — пусть в силу его благоприятствования счастье пребудет здесь и сейчас! На западе Будда благоприятной активности Амитабха — пусть в силу его благоприятствования счастье пребудет здесь и сейчас! На севере Будда благоприятной активности Амогхасиддхи — пусть в силу его благоприятствования счастье пребудет здесь и сейчас!</p>
<p><i>om buddha ya dhu hum: om bazar ya dhu hum: om radna ya dhu hum: om padma ya dhu hum: om ka rma ya dhu hum:</i></p>	<p>Ом буддхая дху хум. Ом бадзарья дху хум. Ом ратная дху хум. Ом падмая дху хум. Ом карма дху хум.</p>
<p><i>bi kigēd xubitai izourtani küböün: ödügē ende barildulγayin ed aγourasu ögüqçi ögligöyin ezeni burxan-noγoud adistidlēd: dēdü ölzöi-tü suduriyin ayimaq öüni: [5b] ene metü ögüüleqsen buyan-yēr: oqtorγui metü xamuqtu tügēmel naran saran metü xamuqtu todorxoi oduni čuulγan metü jibxulang-tai toqton: solongγo metü üzesküleṅgtöi: Sümür oula metü čoqtoi batu: γazar delekei metü xamuγi üüsgen: dalai metü gün iröltei čimeq-tü modun metü salā delgeren: erel xangγaqçi mañi erdeni metü: kereqleküi küseliyin xura oroxu boltuγai:</i></p>	<p>Я и удачливые сыновья благородного семейства, люди, поднесшие здесь сегодня имущество, и милостынедатели, получившие благословение будд, читают [это Учение из] раздела сутр. В силу заслуги от этого деяния [благо] будет всепроникающим подобно пространству, [помогающим] ясно [все разглядеть] подобно солнцу и луне, освещающим словно скопления звезд, прекрасным словно радуга, великолепным и крепким словно гора Сумеру, всепорождающим словно земля, наделенным молитвами-устремлениями, глубинными словно океан, с раскидистыми ветвями словно у прекрасного дерева, исполняющим желания подобно драгоценности чинтамани и подобным дождю, исполняющему желания и дарующему то, что нужно.</p>
<p><i>om a hum radna bhrum ni ā: ölzöi-tü boltuγai svā hā:</i></p>	<p>Ом а хум ратна бхрум ни а. Пусть будет благо сваха.</p>



<p><i>na mo zorixu ügei öqligöyün činadu kürüqsen: yeke öqligöyün ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai: bolxui-du mederekü ügei küličenggüyün ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai: zalaɣai ügei šaqšabadiyın činadu kürüqsen: yeke šaqšabadiyın ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:: zalixai ügei kičēnggüyün činadu kürüqsen: yeke kičēnggüyün ölzöi ali bui: [6a] tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:: urbul kürbül ügei samadiyın ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:: endeöürel ügei biligiyn činadu kürüqsen: yeke biligiyn ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:: ali ese töridüqsen arɣayın činadu kürüqsen: yeke arɣayın küčünü ölzöi ali bui tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:: ülü tačixu türbel ügei küčü[ni] činadu kürüqsen: yeke küčünü arɣayın ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:: erel serel ügei iröliyn činadu kürüqsen: yeke iröliyn ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:: mungxaraxu ügei belge biligiyn činadu kürüqsen: yeke belge biligiyn ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:: arban baramidiyın öljoı ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai::</i></p>	<p>Намо. Пусть силой благоприятствования великой щедрости, относящейся к парамите безоъектной щедрости, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования терпения, когда отсутствует распознавание становления, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования великой нравственности, относящейся к парамите незапятнанной нравственности, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования великого усердия, относящегося к парамите неуклонного усердия, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования устойчивого самадхи счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования великой мудрости, относящейся к парамите безошибочной мудрости, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования могучего великого метода, относящегося к парамите свободного от помех метода, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования великой силы, относящейся к парамите непоколебимой и свободной от желания силы, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования великого устремления, относящегося к парамите устремления, свободного от чаяний и надежд, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования великой изначальной мудрости, относящейся к парамите изначальной мудрости, свободной от неведения, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования десяти парамит счастье пребудет здесь и сейчас!</p>
<p>[6b] <i>om sva sti dadya tā: ɣade ɣade pāra ɣade pa ra sam ɣade bodhi ye svā hā:</i></p>	<p><i>Ом свасту мадьята гате гате пара гате пара самгате бодхие сваха.</i></p>
<p><i>üülü tačixu-yi türbel ügei kürdü erdeni: yeke kürdü erdeniyın ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:: yeke kölgön küčüteı zān erdeni: zān erdeniyın ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai bükü uqtaı dēdü morin erdeni dēdü morin erdeniyın ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:: buruu adaxagiyn emnel daruqçı čeregiyn noyon erdeni: čerigiyn noyon erdeniyın ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:: xamuq bügüdeyigi ibēqçı xatun erdeni: xatun erdeniyın ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:: xamuqtu erkešin ezeleküi tüšimel erdeni: tüšimel erdeniyın ölzöi ali bui: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:: sanansār delgeröülün üyile бүтөqçı maņi erdeni: maņi erdeniyın ölzöi ali bui: [7a] tere ölzöi-bēr ödügē ende sayın amuɣuulang boltuɣai:</i></p>	<p>Пусть силой благоприятствования великого драгоценного колеса, свободного от желания и непоколебимого, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования великого драгоценного слона, [чья] сила [может привести в движение] большую колесницу, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования высшего драгоценного коня счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования великого драгоценного военачальника, подавляющего <i>тиртыхиков</i>, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования великой драгоценной царицы, покровительствующей всем, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования великого драгоценного министра, управляющего всем, счастье пребудет здесь и сейчас! Пусть силой благоприятствования великой драгоценности <i>чинтамани</i>, исполняющей все задуманное, счастье пребудет здесь и сейчас!</p>



<p><i>om bi ša de: radna bi ša de samuda ga de ye svā hā: om beydurya sa le: pra kra če damarče bha na svā hā</i></p>	<p>Ом бишаде ратна бишаде самуда гаге ѓе сваха. Ом бейдурья сале пра краце дамарце бхана сваха.</p>
<p><i>namo teriün-dü ölzöi-töi kükür metü ibēn: beye-dü ölzöi-töi ülü ečüdküi dedü ilaγuqšan belge: zarligiyin ölzöi-töi nomiγin dung baroun-du ergin: sedkil-dü čogiyin zurγayin ölzöi: nidün-dü altan erdeniyin zaγasuni ölzöi: kelen-dü salā nabči delgereqšen padmayin ölzöi: küzöün-dü üzeskülengei erdeni bum payin ölzöi: γartu erdeniyin dedü mañiyin ölzöi: köldü üyileyin kürdüyin ölzöi-töi: dedü nayiman belge-bēr ali siddhi oluqšan: tere ölzöi-bēr ödügē ende bida-noγoud-tu ölzöi buulγan: tere ölzöi-bēr ödügē ende sayin amuγuulang bol{tu}γai::</i></p>	<p>Намо. Для головы [Будды] — благой зонт, для тела — благой непреходящий высший стяг победы, для речи — закручивающаяся вправо благая раковина Учения, для ума — сияющий благой знак, для глаз — благие золотые драгоценные рыбки, для языка — благой лотос с распустившимися лепестками, для шеи — благой прекрасный драгоценный сосуд, для рук — благая высшая драгоценность <i>чинтамани</i>, для ног — благое колесо активности — пусть силой благоприятствования <i>сиддхи</i>, обретенных благодаря восьми высшим символам, счастье пребудет здесь и сейчас!</p>
<p><i>om sarva ayur jñā na radna ha mu ki bhrum bhrum bhrum hūm hūm hūm svā hā::</i></p>	<p>Ом сарва аюрджняна ратна хамуки бхрум бхрум бхрум хум хум хум сваха.</p>
<p><i>burxan amār nomloqson: [7b] ölzöi damxurlaqšan [=dabxurlaqšan] iröliγin sudur: ene nasun-du amuγuulang jirγan nasu urtudan: ölzöi čoq badaran buyani olxu: jirγalang xoto [=xotolo] tögüskü: xoyino dēre ügei dousuqšan burxan bolxu:: kemēn zarliq boluqšan-du: ölzöi-töi nökiüd tede kigēd tenggeri kümün asuri-luγā: selte xamuq nökiüd tede: ilayun tögüsün üleqšeni zarligi ilerkei maqtabai:: xutuq-tu ölzöi dabxurlaqšan kemēkü yeke kölgöni sudur dousbai::</i></p>	<p>Эта сутра устремления „Собрание благоприятствования“, проповеданная Буддой, [уже] в этой жизни дарует благополучие, долголетие, благоденствие, могущество, благие заслуги и совершенное счастье, после чего будет обретено совершенное наивысшее состояние будды». Когда он сказал так, те благие друзья вместе с небожителями, людьми и асурами восхвалили слова Бхагавана. Высшая сутра Махаяны под названием «Собрание благоприятствования» закончена.</p>
<p><i>tere čaq-tu ilayun tögüsün üleqšen-dü zalou Mañjušri ayiladxabai: ilayun tögüsüqšeni suduriγin ayimaq öüni üyiledbür-lügē yamaru tögüsgeñ üyiledkü: töüni üyiledbür yambar bui kemēn ayiladxaqšan-du ilayun tögüsüqšen zarliq bolboi:</i></p>	<p>Тогда юный Манджушри обратился к Бхагавану: «О Бхагаван, как нужно в совершенстве практиковать [это сочинение] из раздела сутр вместе с ритуалом? Каков метод его практики?». Бхагаван ответил:</p>
<p><i>Mañjušri öüni üyiledbür inu: dedü erdeni-yin ordu xarši bosγoxui kigēd nomiγin süme bosγoxu: burxani süme bosγoxui kigēd suburγan bosγoxu: bumba bosγoxuyi kigēd gegēn izour: sayin zarliq kigēd debter [8a] sayitur amilan orošiulxu: oroni balγasu xamiγa barixui kigēd: ger balγasu šine barixu: küböün küike töröküi kigēd: beri ökü [=öγκü] abxu: yasu γarγaxu kigēd ebden üyiledkü: ükēr bayiyuulxui kigēd: ölzöi ügei mou ironoγoudi xariulun üyiledkü: urboulun üyiledküi öüni: amtan tögüsüqšen ariun idēn buyu: arbai tuturγa til terigüüten tabun züγil tarā buyu: moduni čimeq kigēd: tarāni šime buyu bal buyu: baling metü-dü ögüülen üyiled: öüni ači tusa inu ölzöi ügei bügüde sayitur amurlin xamuq ölzöi ene nasun-du tögüsün: dēre ügei ači üre olxu: kemēn zarliq bolboi:</i></p>	<p>«О Манджушри, что касается практики этого [текста], [его нужно] читать при возведении дворца для высших [Трех] Драгоценностей, храма Учения, храма Будды, ступы, святыни; при освящении [захоронений для людей] благородного происхождения, слова [Будды] и текстов; при строительстве городов и домов; при рождении детей; при отправлении и принятии невесты; при вынесении покойного; при проведении похоронных обрядов и для отвращения неблагоприятных плохих предзнаменований. Читайте [эту сутру], чтобы сделать пищу чистой и вкусной, для пшеницы, риса, кунжута и других пяти видов злаков, фруктов, злаковой эссенции, меда, <i>торма</i> и т. д. Ее польза в том, что она усмиряет все неблагоприятные и в совершенстве исполняет все благоприятные [факторы] в течение этой жизни, и обретается наивысший плод».</p>



<p><i>beyeyin ölzöi töröl ügei nomiyn beye: zarligiyn ölzöi dödü nomiyn arşani doun: sedkiliyin ölzöi endöürel ügei teqşi çinar: erdemiyn ölzöi zurγān züyiliyin oron-ēče uduridaxu: üyile-γin} ölzöi [8b] temečel ügei jıbxulang-tai bütün:</i></p> <p><i>ödür čü ölzöi-töi soni čü ölzöi-töi boltuγai:: ödür soni nasuda sayin amuγuulang boltuγai: xoyor költön ta sayin amuγuulang boltuγai: dörbön költön ta sayin amuγuulang boltuγai: ödügē boluqсан-ноγoud sayin amuγuulang boltuγai: xamuq-yēr čü dēdedü amuγuulang jırγalang-gi olxu boltuγai::</i></p>	<p>Благое [просветленное] тело, нерожденная дхармакая, благая просветленная речь, мелодия нектара Учения, благой просветленный ум, равенность, свободная от изъянов, благие просветленные достоинства, которые освобождают существ от шести видов рождения, благая активность, непревзойденная и великолепная, Пусть будут благими и день, и ночь! Пусть будет счастье всегда: и днем, и ночью! Существа, передвигающиеся на двух ногах, будьте наделены счастьем! Существа, передвигающиеся на четырех конечностях, будьте наделены счастьем! Все, кто пребывает здесь, будьте наделены счастьем! Пусть все обретут высшее счастье!</p>
<p><i>om samska ka ra samka ka ra nirgada za da om svā sti:</i></p>	<p><i>Ом самскакара самкакара ниргада шада ом свасту.</i></p>
<p><i>xutuq-tu ölzöi yekede dabxurlaqсан sudur üyile üyiledbür-lügē selte dousbai::</i></p>	<p>Высшая сутра «Собрание великого благоприятствования» вместе с ритуалом закончена.</p>
<p><i>amitan bügüde-yin ada todxori amurluulun: ariun ölzöi xutuq dabxur bütēqči ene suduri: ārya burxani arban baramidi olxuyin tula anggıdaxui ügei süzüq-tü aγali aldar duraduqсан-du: ayaγa takimlıq oqtorγuyin dalai Rab byams Za ya orčiuluqсан: [9a] aljāyās ügei buyani auγa küčün-yēr: arban züq delgerütügei ārya Zongkapa-yin sajin: Akanistayin oron-du burxan bolxu boltuγai xamuq mitan [=amitan]:: sarva man ga lam::</i></p>	<p>Эту чистую сутру, исполняющую собрание благоприятствования и умиряющую вредоносные влияния для всех существ, перевел монах Огторгуйн Далай Рабджам Зая-[пандита] по просьбе Аали Алдара, исполненного безраздельной веры, чтобы практиковать десять парамит благородного Будды. Пусть силой неотомимого благодеяния Учение благородного Цонкапы распространится в десяти направлениях и все живые существа достигнут состояния будды в Чистой Земле Акаништха! Да будет благо!</p>

Благодарности

Автор выражает глубокую благодарность профессору, доктору филологических наук, директору Национального музея им. Алдан-Маадыр Республики Тыва К. А. Бичелдею за возможность ознакомиться с текстом рукописи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Зорин, А. В., Макарова, Ю. С. (2016) Два калмыцких списка тибетского сборника «Доманг» из коллекции Саратовского областного музея краеведения // Монголика-ХVII. СПб.: Петербургское востоковедение. С. 52–60.

Музраева, Д. Н. (2012) Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии. Элиста: ЗАОр «НПП „Джангар“». 224 с.

Музраева, Д. Н. (2018) Из истории бытования сборника буддийских текстов «Сундуй» у калмыков (на материале коллекции Э. Б. Убушиева, хранящейся в научном архиве КалмНЦ РАН) // Oriental Studies. Вып. 3. С. 68–94. DOI: 10.22162/2619-0990-2018-37-3-68-94

Норбо, Ш. (1999) Зая-пандита (материалы к биографии) / пер. со старописъм. монг. яз. Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчирова. Элиста: Калм. кн. изд-во. 335 с.

Позднеев, А. М. (1993) Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношением сего последнего к народу. Репринтное изд. Элиста. Калм. кн. изд-во. 512 с.



Сазыкин, А. Г. (1992) Собрание монгольских рукописей и ксилографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музея им. 60 богатырей (Кызыл) // Тюркские и монгольские письменные памятники. Текстологические и культуроведческие аспекты исследования / отв. ред. С. Г. Кляшторный, Ю. А. Петросян. М. : Наука, Вост. лит-ра. 151 с. С. 45–58.

Сазыкин, А. Г. (2001) Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН: в 3 т. М.: Издательская фирма «Восточная литература». Т. 2. 416 с.

Туранская, А. А., Яхонтова, Н. С., Носов, Д. А. (2018) Краткий каталог рукописей и ксилографов в Государственном архиве Республики Татарстан (тибетские, монгольские, ойратские тексты) // Гасырлар авазы — Эхо веков. № 1. С. 32–56.

Успенский, В. Л. (2000) Каталог монгольских рукописей и ксилографов восточного отдела научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. Токио: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa. 354 с.

Дата поступления: 01.09.2019 г.

REFERENCES

Zorin, A. V. and Makarova, Yu. S. (2016) Dva kalmytskikh spiska tibetskogo sbornika «Domang» iz kollektzii Saratovskogo oblastnogo muzeya kraevedeniya [Two Kalmykian Manuscript Copies of the Tibetan Collected Book «Mdo mangs» Kept at the Saratov Regional Museum of Local Lore]. *Mongolica-XVII*. St. Petersburg, Peterburgskoe Vostokovedenie. Pp. 52–60. (In Russ.).

Muzraeva, D. N. (2012) *Buddiiskie pis'mennye istochniki na tibetskom i oiratskom yazykakh v kollektsiyakh Kalmykii* [Tibetan- and Oirat-language Buddhist written sources in collections of Kalmykia]. Elista, Dzhangar. 224 p. (In Russ.).

Muzraeva, D. N. (2018) Iz istorii bytovaniya sbornika buddiiskih tekstov «Sundui» u kalmykov (na materiale kollektzii E. B. Ubushieva, khrynyashcheysya v nauchnom arkhive KalmNTs RAN) [The gZungs 'dus Buddhist texts collection: excerpts from the history of its existence among the Kalmyks (a case study of E. B. Ubushiev's collection from the Archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS)]. *Oriental Studies*, no. 3, pp. 68–94. DOI: 10.22162/2619-0990-2018-37-3-68-94. (In Russ.).

Norbo, Sh. (1999) *Zaya-pandita (materialy k biografii)* [Za ya pandita (biography materials)]. Transl. from Old Mong. by D. Muzraeva, K. Orlova, V. Sanchirov. Elista, Kalmyk Book Publ. 335 p. (In Russ.).

Pozdneev, A. M. (1993) *Ocherki byta buddiiskih monastyrej i buddiiskogo dukhovenstva v Mongolii v svyazi s otnosheniem sego poslednego k narodu* [Sketches of the life of Buddhist monasteries and clergy in Mongolia, in connection with the latter's relation to the people]. Reprint ed. Elista, Kalmyk Book Publ. 512 p. (In Russ.).

Sazykin, A. G. (1992) *Sobranie mongol'skikh rukopisej i ksilografov iz fondov Tuvinskogo respublikanskogo kraevedcheskogo muzeia im. 60 bogatyrei (Kyzyl)* [Catalogue of Mongolian manuscripts and xylographs housed by the Aldan Maadyr Tuvan Republican Local History and Lore Museum (Kyzyl)]. In: *Tyurkskie i mongol'skie pis'mennye pamiatniki. Tekstologicheskie i kul'turovedcheskie aspekty issledovaniya* [Turkic and Mongolian written monuments. Textual and cultural aspects of the study]. Collected papers. Ed. by S. G. Klyashtorny and Y. A. Petrosyan. Moscow, Vostochnaya Literatura. 155 p. Pp. 45–58. (In Russ.).

Sazykin, A. G. (2001) *Katalog mongol'skikh rukopisej i ksilografov Instituta vostokovedeniya RAN* [The Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the RAS]. In 3 vols. Moscow, Vost. Lit.. Vol. 2. 416 p. (In Russ.).

Turanskaya, A. A., Yakhontova, N. S. and Nosov, D. A. (2018) *Kratkii katalog rukopisej i ksilografov v Gosudarstvennom arhive Respubliki Tatarstan (tibetskie, mongol'skie, oiratskie teksty)* [A brief catalogue of manuscripts and xylographs stored in the State Archive of the Republic of Tatarstan (Tibetan-, Mongolian-, Oirat-language texts)]. *Gasyrlar avazy — Eho vekov*, no. 1, pp. 32–56. (In Russ.).

Uspensky, V. (2000). *Katalog mongol'skikh rukopisej i ksilografov vostochnogo otdela nauchnoi biblioteki Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta* [Index to the Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library]. Tokyo, Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa. 354 p. (In Russ.).

Submission date: 01.09.2019.